

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 73 (2007)
Heft: [10]

Artikel: Spruch für die Silvesternacht
Autor: Kästner, Erich
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-944380>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Let the flu come

Milestone for Novartis: the conglomerate inaugurated a globally unique production facility for vaccines in Marburg (Hessen) on Tuesday. When working at full capacity, it aims at producing vaccines for roughly 40 million people per year.

Novartis benefited in Marburg from roughly ten years of preparation work that the recently taken over Behring had accomplished. The latter built the world's first industrial production facility for a flu vaccine with cell cultures.

The new production process is a significant innovation, for flu viruses have been multiplied on chicken eggs for 50 years. The advantages of the new method are clear: long preparation times to collect fertilized eggs the hens have been sitting on are now a thing of the past.

Previously millions of special chicken eggs had to be ordered as much as up to a year ahead of time for the annual flu vaccine, so they could be used at exactly the right time. From the beginning of next year, production will be on a large industrial scale. In June this year the cell culture flu vaccine was approved for the European market. Novartis Behring means to launch it on the market during the flu season 2007/2008 already.

The facility will be able to produce 40 million units of vaccine per year. Novartis Behring invested approximately EUR 60 million (over CHF 100 million). 150 new jobs will have been created by the time the three production lines are finally installed.

Due to higher mobility, the danger of a pandemic has a tendency to increase. Timely precautions are therefore a must now.

An average of roughly 800 million euros has to be spent on a product these days before it's ready for the market, Merkel calculates. Moreover, such a process takes around a decade. Therefore it is paramount that a company can count on such investments to pay off.

Basler Zeitung

Spruch für die Silvesternacht

*Man soll das Jahr nicht mit Programmen
beladen wie ein krankes Pferd.*

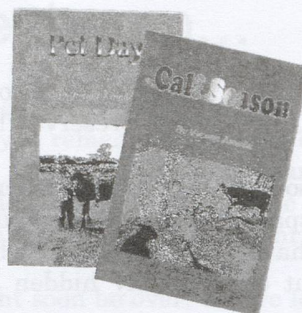
*Wenn man es allzu sehr beschwert,
bricht es zu guter Letzt zusammen.*

*Je üppiger die Pläne blühen,
umso verzwickter wird die Tat.*

*Man nimmt sich vor, sich zu bemühen,
und schliesslich hat man den Salat.*

*Es nützt nicht viel, sich rotzuschämen.
Es nützt nichts, und es schadet bloss,
sich tausend Dinge vorzunehmen.*

Lasst das Programm, und bessert euch drauflos!
Erich Kästner



Calf Season & Pet Day

By Yvonne Arnold

Yvonne Arnold and her family are members of the Taranaki Swiss Club. Yvonne made the books for her own children. Visitors liked the books about their farm life, too, and encouraged her to publish them – and so she did!

Each of the 14 pages has a full-colour photo with a few lines of text in clear, simple language – just right for little readers here and primary school children in Switzerland who learn English at school.

A great idea for a very special Christmas present from New Zealand, for children in Switzerland – and children here, too, of course.

The booklets are quite thin, A5 format, so they fit into a C5 envelope (and can be posted to Switzerland as a letter for only \$3!)

The booklets are available for \$10 each from Yvonne Arnold, 77 McKenna Rd, Kakaramaea, RD 2 Patea, Tel 06-273 6007, peyv.arnold@clear.net.nz *tb*

Merry Christmas
Buon Natale
Frohe Weihnachten
Joyeux Noël

from all of us at
www.weatherstation.co.nz
www.telescopes.net.nz

off all items plus free delivery
10% in December 2007
for Helvetia readers

PHONE CARLO 09 430 3067